

同渡每一天

Together Every Step of the Way

參與「電動渡輪先導試驗計劃」 推動綠色運輸

Taking Part in the "Pilot Scheme for Electric Ferries"
for Promoting Green Transportation



本期焦點 Features of This Issue:

- 參與「電動渡輪先導試驗計劃」推動綠色運輸
Taking Part in the "Pilot Scheme for Electric Ferries" for Promoting Green Transportation
- 新渡輪加強培訓鞏固安全營運文化
Sun Ferry Strengthens Training to Reinforce Safety of Operations
- 海上安全知多啲
Maritime Safety Guides & Tips

參與「電動渡輪先導試驗計劃」 推動綠色運輸

Taking Part in the “Pilot Scheme for Electric Ferries” for Promoting Green Transportation

綠色出行已成為大勢所趨，新渡輪作為香港具規模的本地渡輪營運商，多年來積極推動本地環保交通運輸，實現碳中和目標。最近，新渡輪與環境保護署簽訂「電動渡輪先導試驗計劃」資助協議，協助測試電動渡輪的實際應用，推進本港渡輪業發展邁向新時代。

電動渡輪適合行駛在短程航線，既可降低油耗量，又能減少廢氣排放。在計劃下，新渡輪會配合建造電動渡輪和岸上充電配套設施，預期於2023年在營運之港內航線（北角—紅磡—九龍城）試行電動渡輪，為期兩年。

Eco-commute has become a global trend. Being a leading local ferry operator, Sun Ferry has been promoting green transport towards the goal of carbon neutrality over the years. Lately, Sun Ferry signed with the Environmental Protection Department a subsidy agreement for the “Pilot Scheme for Electric Ferries”, assisting in testing the viability of using electric ferries in hope of turning the development of Hong Kong’s ferry industry to a new page.

Electric ferries are suitable for running short routes with the benefits of lowering consumption of fuel and reducing exhaust emissions. Under the scheme, Sun Ferry will be coordinating the construction of electric ferries and the associated charging facilities, while the two-year trial operation of electric ferries for inner ferry route (plying North Point-Hung Hom-Kowloon City) is expected to start in 2023.



新渡輪服務有限公司董事長黃烈彰（右二）及董事總經理劉用章（右一）出席「電動渡輪先導試驗計劃」資助協議的簽署儀式

Huang Lie Zhang, Chairman (second right) and Lau Yun Cheung, Managing Director (far right) of Sun Ferry Services Company Limited participate in the signing ceremony of the “Pilot Scheme for Electric Ferries” agreement



集思廣益提升渡輪服務 乘客聯絡小組順利舉行

Fruitful Discussions during the
Passenger Liaison Group for Service Enhancement



為加強與乘客之間的聯繫，新渡輪會為旗下三條離島航線分別舉行「乘客聯絡小組」。首個中環—長洲航線的「乘客聯絡小組」已於2021年11月18日順利舉行，讓乘客與新渡輪管理層直接交流，就渡輪服務提出意見。

與會者於席間踴躍發言，意見涵蓋範圍廣泛，包括碼頭設施和運作、船上秩序、船隻調配、船隻設施、票務安排、職員表現等，另外也就長洲新碼頭和更換船舶安排作查詢。新渡輪管理層衷心感謝乘客表達寶貴意見，並承諾作出跟進。乘客可掃描二維碼參閱有關中環—長洲航線之「乘客聯絡小組」討論的要點重述及新渡輪的後續跟進。



掃描二維碼參閱
「乘客聯絡小組」討論要點
Scan the QR Code to read the gist of
discussion of the Passenger Liaison Group



To enhance communication with passengers, Sun Ferry will be organising Passenger Liaison Group for three outlying islands ferry routes. The first Passenger Liaison Group for Central-Cheung Chau route was successfully held on 18 November 2021, providing passengers with the opportunity to exchange their thoughts and ideas with the company's management team.

Participants were engaged in active discussion, sharing feedback on a wide range of topics from pier facilities and operation, cabin order, vessel deployment, ferry facilities, ticketing arrangement to staff performance, alongside making enquiries about the reconstruction of Cheung Chau Ferry Pier and the building of new vessels. The management team is thankful to the valuable suggestions and undertakes to follow up. Passengers may scan the QR code (on the previous page) to read about the gist of items discussed at the meeting together with the company's responses and follow-up actions.



新渡輪因應與會者的意見在三層船增加了前往豪華位的標示

Sun Ferry has arranged additional signage to direct the passengers to the deluxe-class cabin on the triple-deck vessels according to participants' opinions



就乘客對長洲碼頭的通風設施之查詢，新渡輪作出跟進並接獲訊息長洲碼頭天花的送風機將會分階段更新

Regarding the enquiry on the ventilation facilities at Cheung Chau Pier, Sun Ferry has followed up and being advised that the ceiling ventilation system of Cheung Chau Pier will be replaced in phases



新渡輪加強培訓 鞏固安全營運文化

Sun Ferry Strengthens Training to Reinforce Safety of Operations

新渡輪一直把安全營運放於首位，盡力確保在安全的大前提下為乘客提供優質可靠的渡輪服務。2021年12月開始，新渡輪安全監督部為全體船員舉辦了八場內部複修培訓課程，讓船員溫故知新，加強他們在營運安全、事故應變、風險防範等方面的意識及能力。

Sun Ferry is committed to putting safety as an absolute priority by offering safe and reliable ferry services to passengers. The Safety Department of Sun Ferry has conducted eight rounds of internal refresher training courses for all crewmembers since December 2021, raising their awareness and capabilities in the areas of operational safety, emergency response and risk prevention.



此外，新渡輪於早前亦在各碼頭進行了火警演習，提升員工在緊急情況下於碼頭運作方面的應變能力。

Besides, Sun Ferry has conducted fire drills earlier at all ferry piers to enhance the ability of our staff in dealing with emergencies.



中環六號碼頭
Central Pier No.6



梅窩碼頭
Mui Wo Pier

響應「國際復康日」及「長者日」

Supporting the “International Day of Persons with Disabilities” and “Senior Citizen’s Day”



新渡輪再度支持分別由香港復康聯會和香港社會服務聯會舉辦的「2021年國際復康日」及「長者日2021」，於2021年11月14日和11月21日向超過1,700位殘疾人士和其同行人士，以及超過3,500位長者提供免費渡輪服務。為推動無障礙出行，構建關愛共融社會，新渡輪亦有積極優化船上的設施，如於去年開始為船隊中的三層普通渡輪加設暢通易達洗手間的工程將於本年首季完成。

Sun Ferry once again supported the “2021 International Day of Persons with Disabilities” and “Senior Citizen’s Day 2021” held on 14 November and 21 November 2021 respectively, providing complimentary ferry service to more than a total of 1,700 persons with disabilities and their companions as well as over 3,500 senior citizens. For promoting barrier-free access and creating a caring and inclusive society, Sun Ferry also actively optimises the facilities onboard. For example, the construction of accessible toilets on triple-deck ordinary ferries has been underway since last year and is scheduled to complete in the first quarter of this year.

接待小朋友參觀船塢

Welcoming Kids to the Shipyard

2021年12月10日，新渡輪接待了小北京中文教育中心的學生參觀位於長沙灣的船塢，讓小朋友擴闊眼界。他們除了登船參觀船艙設施外，亦有學習海上安全的知識，以及認識工程師的日常船隻維修保養工作。新渡輪會繼續透過不同途徑和活動，加深市民大眾對渡輪服務之了解及海上安全。

Sun Ferry welcomed students from the Little Beijing Chinese Education Centre for a visit to its shipyard in Cheung Sha Wan on 10 December 2021. They visited the facilities onboard to learn more about maritime safety and the routine maintenance carried out by engineers. Sun Ferry will continue to enhance the public's understanding of ferry services and maritime safety through different platforms and activities.





卓越環保表現獲嘉許 Green Efforts Being Recognised



新渡輪獲環境運動委員會頒發「2020香港環境卓越大獎（交通及物流業）－優異獎」，亦同時獲嘉許為「香港綠色機構」，印證公司的環保表現備受認同。新渡輪多年來致力把綠色元素融入日常業務營運中，並會配合政府計劃分階段引入環保混合動力渡輪及電船，推動香港環保水上交通之發展。

Sun Ferry has been awarded the “2020 Hong Kong Awards for Environmental Excellence (Transport and Logistics)- Certificate of Merits” and is also certified as a “Hong Kong Green Organisation” by the Environmental Campaign Committee in recognition of the company’s environmental performance. Sun Ferry is committed to blending green elements into its daily operations and working in concert with the Government by bringing in hybrid and electric ferries in stages, with the aim of promoting the development of eco-friendly maritime transport.



至「LIKE」員工 Passenger's Appreciation



新渡輪早前接獲數名乘客的來函和來電，讚賞員工提供優質服務。管理層已向職員頒發「卓越服務證書」，以示嘉許。

Sun Ferry has earlier received from passengers several compliments commending its crewmembers for providing quality service. The management has presented these staff with the "Certificate for Outstanding Service" in recognition of their unrelenting efforts.

新輝柒副機長一黎梓豪及水手一區家華

Assistant Engineer, Lai Tsz Ho and Sailor, Au Ka Wah Andy of First Ferry VII

乘客讚賞 Compliments from passenger:

“2021年9月17日乘坐晚上7時15分快船從中環往長洲，船上有好多參加迎新營的大專生，他們有好多大件物品和行李。當日水手和副機長解纜後，主動幫學生找位，還提醒學生把行李放在行李架，這兩位船員積極主動，其他船員應該向他們學習。”

"I took a 7:15pm ride on a fast ferry on 17 September 2021 from Central to Cheung Chau. There were onboard many college students joining orientation camps who carried many large-sized items and luggage. A sailor and an assistant engineer assisted them proactively to find seats and reminded them to place their luggage on the racks after unmooring. They were very self-motivated and set a good example for their colleagues."

新發水手一胡錦光及黎偉權 Sailors, Hu Jinguang and Li Wai Kuen of Xin Fa

乘客讚賞 Compliments from passenger:

“我不是你們渡輪的常客，但昨日（2021年10月18日）在船上體驗了優質服務，想跟你們分享。昨日我乘坐早上9時從中環往長洲之航班，匆忙間登船後才發現自己忘記佩戴口罩，而袋中亦無帶備。我跟船員講述了情況，他們熱心張羅並贈予我一個口罩作應急。特此感謝這兩位船員和讚揚 貴公司，希望你們可代為轉達我對船員和他們主管的謝意。”

"I'm an infrequent traveller on your ferries but would like to bring to your notice an incident of good service I encountered yesterday (18 October 2021) when I took the 9:00am sailing from Central to Cheung Chau. After went aboard, I found that I had forgotten to wear a mask. I then searched my bag but did not have any. I then brought this to the attention of your crew and they earnestly arranged one for me. I would like to thank the two crew members and would like to compliment the company. I would be grateful if you could pass on my thanks to the men and their supervisors."

新輪貳水手一陳勝基 Sailor, Chan Shing Kei of New Ferry II

乘客讚賞 Compliments from passenger:

“2021年10月27日下午4時45分從中環往長洲航班，渡輪上一金髮外籍女士不正確佩戴黑色口罩及蓄意不理睬員工勸喻，陳先生先後三次向該女士要求及示範正確方法，甚至用手機翻譯顯示予該女士，過程有禮專業，雖然該女士故意不合作，陳先生還是耐心有禮地示範，直至該女士表示清楚及明白合作。”

"I took a 4:45pm ferry ride on 27 October 2021 from Central to Cheung Chau. A blonde lady did not wear her face mask properly and deliberately ignored the advice given by crewmember Mr. Chan, whom requested the lady politely and professionally for three times with demonstration and even used the translation function of his mobile phone to elaborate. Although the lady refused to cooperate, yet, Mr. Chan demonstrated politely with patience until she understood clearly and cooperated."



海上安全知多啲（一） Maritime Safety Guides & Tips (1)

每位乘客都希望有一個安全舒適的旅程，除了船員專心專業地駕駛船隻航行外，乘客亦需注意自身的安全。由今期開始，我們會向大家提供不同方面的海上安全資訊。

1. 乘客於航程中應安坐在座位上，如座位設有安全帶，請將其扣上。當船隻尚未泊定碼頭，請勿離開座位，以免發生意外。
2. 上落渡輪時，乘客須留意及小心跳板移動。
3. 切勿在船上的梯級站立，上落樓梯時必須緊握扶手，以策安全。

大家可掃描以下之二維碼觀看由水警海港警區製作的《渡輪安全你要知》影片了解更多有關海上安全。

Every passenger would like to enjoy a safe and comfortable trip. Apart from the crew's cautious and professional operation of vessels, passengers should also watch out for their own safety. Starting from this issue, we will share the maritime safety guides & tips from different aspects.

1. **Passengers should sit tight on their seats. Fasten your seat belt if available. Do not leave your seat if the vessel has not completely berthed at the pier to avoid accidents.**
2. **Passengers should pay attention to the movement of the gangplank when boarding or alighting the vessel.**
3. **Do not stand on the stairs of the vessels. Hold tightly the handrails when going up and down the stairs.**

Passengers may scan the following QR Code to watch a video produced by the Marine Port District to learn more about maritime safety for a safe ferry ride.





梅窩遊蹤 賞瀑布探礦洞

Touring Around Mui Wo

漫遊梅窩，銀礦瀑布是不可錯過的標誌景點。銀礦瀑布分上銀礦和下銀礦瀑布，流水飛瀉，氣勢磅礴。距離瀑布不遠處，沿路步行約數分鐘，可到訪銀礦洞遺址。銀



礦洞在一百年前曾是白銀礦產之地，後因經過連番開採，礦石含銀量過低而封洞停產，現只有洞穴遺址讓遊客參觀。

遊人可乘搭新渡輪由中環六號碼頭開往梅窩的航班，從梅窩碼頭出發只需步行約30至40分鐘便可到達銀礦瀑布，沿途亦可觀賞白銀鄉門坊和文武廟等古蹟。

To start a tour in Mui Wo, Silvermine Waterfalls is one of the much-loved sightseeing spots that you cannot miss. Enjoy the spectacular views of the upper and lower Silvermine Waterfalls before heading to the historical spot, Silvermine Cave within a few minutes' walk. The Cave was a mine producing silver one hundred years ago with its deposits dropped tremendously after extensive excavation throughout the years resulting its closure. The remains of the cave now serves as a tourist attraction.

Tourists can take Sun Ferry from Central Pier No. 6 to Mui Wo. It takes a 30 to 40 minutes' walk from Mui Wo Ferry Pier to Silvermine Waterfalls, with the historic arch of Pak Ngan Heung and Man Mo Temple along the way.

新渡輪服務有限公司（「新渡輪」）在香港經營港內及離島共五條主要渡輪航線，分別為北角往來紅磡和北角往來九龍城，以及中環往來長洲、中環往來梅窩和橫水渡（穿梭坪洲、梅窩、芝麻灣及長洲），以及一條特別渡輪航線（北角往來西貢大廟灣，只在天后誕提供服務）。

新渡輪由珠江船務企業（股份）有限公司（香港股份代號：560）（「珠江船務」）全資擁有。珠江船務所培育的「CKS」品牌在粵港澳跨境高速客運和港口物流市場享有高知名度和影響力，珠江船務經營管理著世界最大的高速客船隊和粵港澳水上客運網絡，以香港為基地，覆蓋珠江三角洲和澳門超過10個城市，包括廣州、深圳、順德、中山、珠海、東莞、江門和澳門等。珠江船務亦是珠江三角洲最大的內河口岸碼頭和物流營運商之一，以香港為營運中心，網絡覆蓋珠江三角洲超過20個城市，包括肇慶、清遠、佛山、廣州、江門等，提供包括內河碼頭營運、綜合物流、國際貨運及供應鏈解決方案等業務。

出版：新渡輪服務有限公司企業傳訊部 **地址：**香港九龍荔枝角興華街西71號

Sun Ferry Services Company Limited（「Sun Ferry」） mainly operates five inner harbour and outlying island ferry routes in Hong Kong, including North Point-Hung Hom and North Point-Kowloon City, as well as Central-Cheung Chau, Central-Mui Wo and Inter Islands (plying between Peng Chau, Mui Wo, Chi Ma Wan and Cheung Chau), together with one special ferry route (plying between North Point and Joss House Bay, Sai Kung during Tin Hau Festival only).

Sun Ferry is wholly owned by Chu Kong Shipping Enterprises (Group) Company Limited (Hong Kong Stock Code: 560) ("CKS Group"). The brand "CKS" nurtured by CKS Group has high popularity and influence on the cross border markets of high-speed passenger transport and terminal logistics among Guangdong, Hong Kong and Macau. CKSG operates and manages the largest high-speed passenger fleet and network of waterway passenger transport in Guangdong, Hong Kong and Macau which is based in Hong Kong and covered the Pearl River Delta ("PRD") and Macau including more than 10 cities such as Guangzhou, Shenzhen, Shunde, Zhongshan, Zhuhai, Dongguan, Jiangmen, Macau and so on. CKSG is also one of the largest operators of inland terminal and logistics service in the PRD. Based in Hong Kong, CKSG builds up a network covering more than 20 cities in the PRD, including Zhaoqing, Qingyuan, Foshan, Guangzhou and Jiangmen etc., providing the operation of inland cargo terminals, integrated logistics, international forwarding and solutions to logistic supply chain and so on.

Published by: Corporate Communications Department, Sun Ferry Services Company Limited

Address: 71 Hing Wah Street West, Lai Chi Kok, Kowloon, Hong Kong